

Caregiver Agreement.

케어기버 동의서

At CIS, our vision is to provide extraordinary learning opportunities for the globally connected student. A nurturing environment, an international curriculum, and a culturally diverse community will facilitate exceptional achievements. Together we will take action to make the world a better place.

CIS의 비전은 많은 나라에서 온 학생들에게 특별한 학습 기회를 제공하는 것이다. 학생들에 대한 세심한 보살핌이 있는 환경과 글로벌한 교육과정 및 다양한 문화적 경험을 제공하여 모든 학생들이 좋은 성과를 이뤄내고, 더 나아가 모두 함께 더욱 살기 좋은 세상을 만들어 나가는 것을 실현하고자 한다.

If a student does not live with one or both parents, the student's family must provide an appropriate living arrangement. This document outlines the school's expectations of:

위와 같은 비전을 함께 실현하기 위해 부모의 역할도 크며, CIS에서는 학생이 부모(부모 중 한명)와 함께 살지 않는 경우, 그에 따른 적절한 조치가 반드시 있어야 한다고 명시한다. 이 동의서를 다음의 해당자에게 의무화 하고자 한다.

- Parents/legal guardians who do not reside with their child (enrolled at CIS) and have their child/ren under the supervision of an appointed caregiver.
자녀(들)와 함께 거주 할 수 없고 케어기버가 필요한 부모 또는 법적 보호자.
- The appointed caregiver.
부모로 부터 지정된 케어기버.

In seeking a caregiver, we encourage parents to look for an individual who demonstrates an understanding and sensitivity to students who are away from their families and/or familiar surroundings. Students may become distressed for different reasons, including but not limited to culture shock, finding it difficult to adapt to the diet, being overwhelmed by differences in their residential settings, including the lack of privacy, and not being able to fully communicate their feelings. Students can react in different ways, e.g. becoming unhappy, introverted or aggressive or having trouble sleeping. This may be their first experience of being away from home, and they could be upset when parents contact them. Parents/legal guardians and caregivers need to be alert for these signs and respond appropriately.

케어기버 선정시에는 학생이 친숙한 환경과 가족을 벗어나 겪을 수 있는 여러가지 어려움을 이해하고 도와줄 수 있는 사람을 선정할 것을 최우선으로 한다. 학생들은 문화적 차이뿐만 아니라 새로운 음식과 식습관에 적응하기가 어렵고, 사생활 부족, 또한 감정의 전달이 원활하지 않는 등 수없이 다양한 이유로 어려움을 겪을 수 있다. 적응 기간 동안의 학생들은 여러가지의 방식으로 어려움을 호소한다. (예: 갑작스런 우울함 표출, 내성적/공격적인 감정 표출, 수면부족) 대부분의 학생들은 처음으로 집을 오랫동안 멀리 떠나 있는 상황이 되고, 그런 가운데 부모의 연락을 받을 경우 속상한 마음을 화로 표출하기도 한다. 부모 / 법적 보호자 및 케어기버는 학생들에게서 나타날 수 있는 이러한 징후에 주의를 기울여 살펴봐야 하고, 적절하게 대응 해 줄수 있어야 한다.

The parents/legal guardians **and** appointed caregiver are required to sign this agreement. This agreement will be placed in the student's official student record (OSR).

부모/법적 보호자와 임명된 케어기버는 본 동의서에 서명해야만 하며, 이 계약은 개별 학생기록부에 (Official Student Record)에 포함될 것이다.

CIS will not finalise the enrolment of a student until this agreement has been completed by the parent/legal guardian **and** appointed caregiver. CIS reserves the right to refuse enrolment to students in grade 3 or below who are living with a caregiver.

CIS는 양쪽 부모/법적 보호자와 케어기버간 본 계약이 이루어지지 않은 경우, 학생의 입학이 확정되지 않은 것으로 간주한다. CIS는 3학년(3학년 포함) 이전의 학생이 부모님이 아닌 케어기버와 함께 생활 또는 거주시 입학이 거부 당할수 있다.

Continued enrolment is dependent upon the parent/legal guardian and caregiver abiding by this agreement to ensure appropriate student supervision, support, involvement and well-being; and effective communication with the student and the school.

학생의 CIS 재학 지속 여부는 본 계약을 준수하는 부모/법적 보호자 그리고 케어기버의 지속적인 감독, 지원, 참여, 복지 및 효과적인 의사 소통을 보장함에 달려 있다.

CIS will identify a member of the divisional administrative team (typically this is the relevant vice-principal) who will liaise with the caregiver or parent as required.

CIS는 필요에 따라 관련 해당 부서 (주로 교감)이 부모 또는 케어기버에게 연락을 취할 수 있다.

If the parent/legal guardian or caregiver is found to be in breach of this agreement at any time, CIS may undertake a review of the child's enrolment status at school.

CIS는 학부모 / 법적 보호자 또는 케어기버가 본 계약을 위반 한 것으로 확인 될 경우, 학생의 재학/퇴학 여부 검토를 진행 할 수 있다.

SECTION A: PARENT/LEGAL GUARDIAN RESPONSIBILITIES

I, the parent/legal guardian of my child authorise the appointed caregiver, being an adult of 25 years or above and a resident of Singapore to have responsibility, care and control for my child during the CIS academic year for the purpose of support, supervision, well-being and school communications.

본인은, 부모/법적 보호자로서, 케어기버 (만 25살 이상인 싱가포르 거주자)가 내 아이의 CIS 학교 생활 관련된 지원, 관리, 안전 또한 학교 커뮤니케이션과 관련하여 책임을 지고 지원, 통제를 하는 것을 승인한다.

By appointing the named caregiver:

케어기버를 지명함으로써,

1. I authorise the caregiver to act on my behalf without any reservations in dealing with CIS. I will bear full responsibility if the caregiver fails to perform his/her duties.
본인은 케어기버가 본인을 대리하여 CIS과 관련된 일을 지체없이 수행하는 것을 승인하며, 케어기버의 수행에 문제가 있을시에 책임은 전적으로 본인이 진다.
2. I understand that any instruction, consent or other communication between the caregiver and the school is deemed to have been communicated by the caregiver to the parent/legal guardian and the student.
본인은 학교간의 지시, 동의 등 그 외 모든 커뮤니케이션들은 케어기버를 통하여 본인과 학생에게 전달되었을 것임을 간주한다.
3. The student and/or parent/legal guardian shall be deemed to have agreed to indemnify the school against any liability, claim, demand, suit by or settlement with, any parent/legal guardian of the student in respect of any action or omission taken by the school on the instructions of the caregiver.
학생, 또는 학부모/법적 보호자는 케어기버가 수행한 학교 생활에 대한 조치 또는 누락과관련하여 학교에 대한 책임, 청구, 요구, 소송 또는 합의에 대해 학교를 면책하기로 합의한것으로 간주한다.
4. I will notify CIS of any change in contact details, including, but not limited to email address, phone number(s) and home/correspondence address for myself, my child or the appointed caregiver. Should the school discover students in an undisclosed caregiver relationship or in violation of these guidelines, I understand that the violation is grounds to void the student contract.
본인은 본인과 학생 또는 케어기버의 이메일, 전화번호, 집/거주 주소 등의 연락처에 대한변경을 CIS에 통지 할 것이며, 학교에 공개되지 않은 케어기버 또는 이러한 지침을 위반한 것이 발견되면 학교 재학 계약 (Student Contract)을 무효화 할 수 있는 근거 라는 것을 이해한다.
5. In the case of a change in caregiver, I will complete a new caregiver agreement and provide CIS with the updated information details prior to a change in residence/caregiver arrangements.
케어기버 변경 시, CIS에 케어기버 동의서 신규 작성 및 제출, 업데이트 된 정보를 학교측에 제공 한다.
6. I will provide all relevant medical information to the caregiver.
본인은 케어기버에게 학생의 모든 의료 관련 정보를 제공 한다.

SECTION B: CAREGIVER RESPONSIBILITIES

케어기버의 의무

The named and appointed caregiver who is a Singaporean resident, aged 25 years or older agrees to:
지명된 케어기버는 만25 세 이상의 싱가포르 거주 비자를 소지하고 싱가포르 거주자로서, 다음 사항들을 동의한다:

1. Reside with the child at the same address and have **no more than 4** caregiver students in his/her care.
학생과 동일한 주소에 거주하며, 관리하는 학생은 4명을 넘지 않아야 한다.
2. Be familiar with CIS's Child Protection Policy and [CIS's Parent-Student Handbook](#).
CIS의 학생 보호 정책 (CIS' Child Protection Policy) 및 CIS 학부모 학생 핸드북 (CIS Parent Student Handbook)을 자세히 숙지한다.
3. Provide a caring, safe, nurturing and supportive home environment for students. This includes, but is not limited to:
학생을 잘 돌보고, 안전하며, 가정적인 환경을 제공한다. 다음의 것들은 포함하며, 이 것들에만 제한되지는 않는다..
 - a. Knowing the whereabouts of the student.
학생의 소재지를 항시 파악한다.
 - b. Supporting and guiding the student in managing time, including getting to and from school on time and recreational times.
학생의 등학교, 쉬는 시간등의 시관관리를 지도한다.
 - c. Providing three nutritious meals per day plus appropriate snacks, etc.
영양있는 세끼 식사와 충분한 간식을 제공 한다.
 - d. Providing a safe, clean and tidy residence with a private, adequately furnished bedroom conducive for rest and study.
학생에게 안전하고, 청결하게 정돈된 개인 베드룸을 제공하여 공부와 휴식을 취할 수 있게 한다.
 - e. Supervising and ensuring that homework and home study are completed as required.
숙제와 방과 후 학습을 지시하고 감독 한다.
 - f. Establishing age appropriate curfew and bedtimes.
나이에 맞는 귀가 시간과 취침 시간을 지도 한다.
 - g. Informing parents and the police if a child does not return to the residence at night.
밤에 귀가하지 않을 경우, 부모와 경찰에 즉시 통보 한다.
 - h. Ensuring adequate safety requirements are in place, including an awareness of evacuation procedures, etc.
적절한 안전 지침 및 대피 절차를 마련한다.
 - i. Providing guidelines and reasonable technology limitations (eg. number of hours/day and appropriate times of day).
전자기기 사용에 대한 가이드를 제공한다. (일일 사용 횟수 및 기간 등)
4. Safeguard a student's general well-being, health and safety and immediately report any significant medical or health issues, whether physical or mental, to the parents/legal guardian and the school.
학생의 일반적인 복지, 건강, 안전을 보장하며 신체적, 정신상의 이상 및 변화에 대해서는 부모/법적 보호자와 학교에 즉시 보고 한다.

5. Guide students on basic communal behavioural expectations and rules including:
학생들에게 다음과 같은 기본 공동 행동 규칙을 안내 한다:

- a. Care of hygiene, personal belongings and managing monetary allowances.
위생관리, 개인 소지품 관리 및 용돈 지출 관리.
- b. Expected household routines.
가정에서 지켜야 할 생활 지침.
- c. Expected communication guidelines when not at home.
외부 활동시 커뮤니케이션 지침 .
- d. Homework and home study expectations and routines.
방과 후의 계획적 공부 및 숙제 관리에 대한 생활 지침.

6. Provide age appropriate information on safety and behaviour within the home and environment including, but not limited to:

가정 및 주변 환경에 적절한 안전 및 행동지침에 대해 아래 정보를 제공하나 이것에만 제한하지는 않는다:

- a. The accepted code of behaviour within Singapore and the applicable laws and regulations of Singapore, including those related to alcohol, drugs and tobacco products.
싱가포르 내에서 허용되는 행동 강령과 알코올, 약물 및 담배 제품 관련 법률을 포함한 싱가포르의 관련 법률 및 규정.
- b. Travelling on local transport.
대중교통 이용 지침.

7. Communicate with the school, attend school events, including orientation, information sessions (eg. excursion week), attend parent / student conferences, and assist the student in finding extra-curricular activities and sports. Caregivers are expected to be able to communicate in English or they must nominate an official Representative.

학교와 의사 소통하고 오리엔테이션, 정보 세션 (예: 학교 단체 여행)을 포함한 학교 행사, 학생/부모 회의 등에 참석하고, 과외 활동 및 적절한 스포츠 활동을 찾을 수 있도록 학생을 지원한다. 케어기버는 영어로 의사 소통할 수 있거나, 이것이 어려울 경우, 영어로 의사 소통이 가능한 공식 대리인을 지명해야 한다.

8. Inform the school by 8.30 a.m. on the morning of the absence should the student in his/her care be away from school.

학생이 결석할 경우 당일 오전 9시 까지 학교에 알린다.

Note:

Students are required to have a 90% attendance record to maintain their Student Pass. Other than in special circumstances, CIS will advise Singaporean Immigration authorities should a student's attendance rate fall below 90%.

주의:

학생 비자를 유지 하기 위해서는 90% 이상의 출석률이 요구된다. 특별한 상황을 제외하고, 90% 출석률을 맞추지 못했을 경우 CIS는 싱가포르 이민국에 고지한다.

9. Inform both the parent/legal guardian and school if aware of the student endangering themselves or others by consuming alcohol, tobacco, taking, possessing or trafficking non-prescribed, illegal drugs or breaks the law in any other way.

학생이 술, 담배를 하거나, 처방되지 않은 불법 약물을 복용, 소지, 거래 하거나, 법을 위반하여 자신이나 타인을 위협롭게하는 것을 알게 된다면, 부모/법적 보호자와 학교에 알린다.

10. Provide assistance for a student when travelling to and from Singapore.

싱가포르 출입국시 적절한 지원을 한다.

11. Provide students with contact information for emergency services including:
학생에게 다음과 같은 비상 연락처를 포함한 연락 정보를 제공한다:
 - a. Singapore emergency contact numbers.
싱가포르 비상 연락처.
 - b. Contact numbers and address of the local general practitioner's clinic and hospital.
가까운 일반병원 (GP: General Practitioner) 및 대형병원 연락처와 주소.
12. Inform parent/school if travelling and provide the name of emergency contacts.
케어기버가 집을 비워야할 상황과 여행시에는 학생의 부모와 학교에 고지하고 비상 연락처를 제공한다.
13. Attend CIS's Child Protection and/or orientation sessions.
CIS의 학생 보호 정책관련 회의 또는 오리엔테이션 과정에 참석한다.
14. Liaise with the school appointed administrator. Unless otherwise stated, this person shall be the relevant Vice-principal in each division.
학교 지정 관리자와 쉽게 연락과 소통이 가능하여야 하고, 달리 명시되지 않는 한, 이 지정 관리자는 관련 부서의 교감 (Vice Principal)으로 한다.

SECTION C: CIS COMPLAINT AND CONCERN REVIEW PROCESS

SECTION C: CIS 이의 제기 및 우려 사항 검토 절차

If an allegation of abuse or neglect, as defined in [CIS's Child Protection Policy](#), is made about a caregiver, the relevant CIS child protection officer (CPO) will conduct a review of the child's caregiver arrangements and level of care as per CIS's Child Protection Policy.

CIS 아동 보호 정책에 의거하여, 케어기버의 학대 또는 방치 혐의가 제기 된 경우, 관련 CIS 아동 보호 담당관 (Child Protection Officer)은 케어기버 (Caregiver) 계약과 학생 보육 수준을 재검토할 수 있다.

SECTION D: DEFINITIONS

SECTION D: 정의

- 1.1. "Caregiver" refers to the person appointed by the Student's Parent(s) or Legal Guardian(s) under the Caregiver Agreement as the person who shall be the primary contact person(s) for all communications with CIS in matters related to the Student, except:
케어기버는 학부모 또는 법적 보호자가 지정하고 동의서에 서명한 사람을 말한다. 학생과 관련된 문제에서 CIS와의 모든 의사 소통을 위한 주요 연락 담당자이다.
 - 1.1.1 the appointment of other person(s) under the Joint Agreement (as defined);
합의서 (Joint Agreement)에 따른 다른 사람의 지명
 - 1.1.2 the appointment of the Representative under the [Representative Form](#);
대리인 양식에 따른 대리인 지명;
 - 1.1.3 the appointment of the Caregiver under the Caregiver Agreement;
케어기버 계약에 따른 케어기버 지명;
 - 1.1.4 the appointment of persons by the Order of Court.
법원의 명령에 의한 담당자 지명;

In the event of any conflict arising from such instructions or communications, a priority in the order of Parents, Caregiver and Representative shall take place and be understood by all.

지시나 의사 소통에 충돌이 발생하는 경우, 의사 결정권의 우선 순위는 부모, 케어기버와 대리인의 순서를 따른다.

- 1.2. "Caregiver Agreement" refers to the form signed by the student's parent/legal guardian who appoints the caregiver, as defined above. This includes students who live in a designated boarding house.

케어기버 계약 "Caregiver Agreement" 은 부모/법적 보호자가 지명한 케어기버를 지명하기 위해 서명한 문서를 지칭하며, 기숙사 생활을 하는 학생도 포함한다.

- 1.3. "Joint Agreement" refers to the agreement between the Parents in relation to consent for application and enrolment to proceed and whom shall deal with CIS in place of the Applicant in the event of the separation or divorce of the Parents.

"공동 합의서"는 부모의 별거나 이혼시, 양육권 및 자녀관련 결정권을 부분적으로라도 공동의무를 가지고 있다면 제출해야만 하는 합의서를 의미하며, 이는 학생의 CIS 입학 관련하여 결정권 및 진행을 맡아서 할 한 부모를 결정하는 동의서이다.

- 1.4. "Legal Guardians", in relation to the Student, means the person(s) appointed by an Order of Court as the Legal Guardians with custody, care and control of the Student. A Legal Guardian may also be appointed by a Deed of Guardianship or a Will upon the death of the Student's Parent(s). Legal Guardian(s) accept responsibility for the Student and are responsible, individually or jointly, for complying with their obligations under these Terms and Conditions.

"법적 보호자"는 학생과 관련하여 법원 명령에 의해 학생을 관리, 관리 및 통제하는 법적 보호자로 지정된 사람을 의미한다. 법적 보호자는 후견인 증서 또는 학생의 부모가 사망시 유언장에 의해 임명 될 수도 있다. 법적 보호자는 학생에 대한 책임을 수락하며 명시된 약관에 따른 의무를 준수 할 책임이 개별적으로 또는 공동으로 있다.

- 1.5. "Parents / You" means the natural parents of the Student and any adoptive parent who has accepted responsibility for the Student. Parents are responsible, individually and jointly, for complying with their obligations under these Terms and Conditions.

"학부모 / 귀하"는 학생의 친부모와 학생에 대한 책임을 수락 한 양부모를 의미한다. 본 이용 약관에 따른 의무를 준수 할 책임은 개별적으로 그리고 공동으로 있다.

References: 참조

British Columbia Ministry of Education K - 12 International Student Homestay Guidelines 2015

Children and Young Person Act (CAP 38 Revised Edn 2001)

CIS Student Contract

Parents' contact information.

부모의 연락처

I confirm that all details on this form are correct.
이 양식의 모든 세부 사항이 올바른지 확인합니다.

Child's name *(as per passport)*
학생 이름 (여권 표기 기준)

Child's passport number
학생 여권 번호

Expiry date
여권 만료 날짜

Father's name *(as per passport)*
아버지 이름 (여권 표기 기준)

Residential Address
주소

City
도시

Country
국가

Mobile number
휴대폰

Email 1
이메일 1

Other number
기타 전화 번호

Email 2
이메일 2

Mother's name *(as per passport)*
어머니 이름 (여권 표기 기준)

Residential Address
주소

City
도시

Country
국가

Mobile number
휴대폰

Email 1
이메일 1

Other number
기타 전화 번호

Email 2
이메일 2

Emergency contact information.

비상 연락처

Name (as per passport)

이름

Residential Address

주소

City

도시

Country

국가

Mobile number

휴대폰

Email

이메일

Relationship to Student

학생과의 관계:

Appointed caregiver information.

임명된 케어기버 정보

Name (as per passport)

이름 (여권 표기 기준)

Residential Address

주소

City

도시

Country

국가

Date of Birth

생년월일:

Mobile number

휴대폰

NRIC/IC/or passport #

신분증 번호 (NRIC/IC) 또는 여권번호:

Email

이메일

I understand and agree to abide by the guidelines set forth in this document. This form must be signed by at least one parent.

본인은 이 문서에 명시된 지침을 이해하고 준수 할 것임에 동의한다. 이 문서는 반드시 부모 중 한명이 서명해야 한다.

Parent name *(as per passport)*

부모 이름: (여권 표기 기준)

Signature

서명:

Date

날짜:

Parent name *(as per passport)*

부모 이름: (여권 표기 기준)

Signature

서명:

Date

날짜:

Caregiver name *(as per passport)*

대리인 이름: (여권 표기 기준)

Signature

서명:

Date

날짜:
